

EAB Update!

Issue 8

Published by the Hon. Secretary of Esperanto-Asocio de Britio

Sept. 2000

All articles in EAB-Update, apart from any that are signed, have been written by the Hon. Secretary: Eric Walker.

A MYTHICAL EXAM

Let us consider the following exam question:

Paper A/ World peace and Understanding.

Section C. Language as a Communication Tool.
Sub-Section 2. World Auxiliary Languages.

Question 5. Statistics show that the British Branch of the auxiliary language (helpingvo) Esperanto, invented by Dr. Zamenhof in 1987, has the highest percentage of haters of their own native language and are slavish worshipers of this cult. Discuss and give reasons for this phenomenon.

No, such an exam paper does not exist but it could well do so!

Over 40 years ago, a documentary film, made in the Soviet Union, called 'Soviet Armenia' was being shown to a mainly communist audience in London. One of the audience approached the projectionist (Eric Walker) and, picking up an empty film spool off the table where the 16mm projector stood, asked in a reverential voice, "Was this made in the Soviet Union?" The reply was "No, it's a Bell & Howell spool made in America." The reverential attitude immediately disappeared and with the word "Oh" the spool was hastily put down on the table as though it was a carrier of a contagious disease.

I have always remembered with a smile this incident and I often think that quite a few people in our Esperanto world have a somewhat similar attitude. Esperanto is treated as something holy, and at your peril you mistreat it. Ludovik Zamenhof is idealised as a god and his image is displayed like an icon of the Virgin Mary or a portrait of Josef Stalin on many people's walls. Surely this sets us off from other people? Do you find appropriate busts and portraits in the homes of fluent speakers of French or

German? At the beginning of Esperanto, Ludovik Zamenhof always spoke of it as an auxiliary language: in Esperanto "la internacia helpingvo". That to me showed a certain modesty which is missing when we now talk about THE International Language. I can almost see some people's breasts swelling with pride as they say "THE....." Perhaps I read too much into this change, perhaps others don't see it that way. Nevertheless I have the feeling that the people out there see us as being rather blown up with pride. I don't want it to be thought that I don't value Esperanto. If I didn't, I wouldn't be spending my last years so heavily involved!

There is still a strong feeling that at all committee meetings, Esperanto must be used. If you ask why, the reply is that we must demonstrate that the language works, as if this isn't shown at the countless international congresses and international holidays which constantly take place. The result has been that during recent years committees at the top have functioned ineffectively. Good talents have often been wasted by not being used because people felt inhibited from offering themselves as candidates. And so to a large degree the Association was guided by people whose main talent was linguistic ability, which was not always the ability most needed to pull EAB out of its crisis.

This snobbishness has left EAB in a weakened state and we now need to cherish every member and to use their talents where ever we can. A lot of people completed the volunteers' talent sheet and returned it to Paul Hewitt and many thanks to each of them. We shall be contacting them in the next two or three months. Things take time so don't be impatient, friends! Don't lose your enthusiasm to support the revival! We will need you! Financially, we are secure. It is your help and co-operation which will be needed.

Eric Walker

EAB (Reg. Charity No. 272676)

201 Felixstowe Road, Ipswich, IP3 9BJ

E-mail: eab@esperanto.demon.co.uk

Tel: 01473 727221 Fax: 01473 274531

Web page: www.esperanto.demon.co.uk

P.S. I have been attacked for mixing Esperanto and English in the same article and even in the same sentence. A hardworking member writes re. this "...As you can see, I use whichever language suits my meaning. Why should that (censored! EW) ulo complain. I'm just as pernickety as anybody about correct language in its place (formal speeches and

writing) but the religious aspect of Esperanto puts me off."

On the same topic, Kate Hall of NOJEF writes: "Re (Latin) using a non-English word when it is the mot juste (French) or ben trovato (Italian), I'm sure that only hoi polloi (Greek) would blitz (German) you for it."

Comments on the Minutes of the Management Committee Meeting.

In June we had our second annual marathon committee meeting at Wedgwood Memorial College. We started at 8pm on the Friday evening and apart from breaks for sleeping and eating (and of course a late evening visit to the village pub) worked hard all the time. The full minutes cover 9 A4-sheets so here is a summary of the main points covered.

- **Sadness** was expressed at Fraser Dunbar's very serious illness and we accepted his need to resign from all activities.
- The progress of the negotiations on a contract to build at W.M.C. was discussed. Bill Walker has taken over these from Fraser. There have been some important differences between us and the Stoke-on-Trent City Council, but compromises are slowly being reached. We still cannot say for certain that we will relocate to Barlaston, but it looks 80% sure. It is not possible to give any certain dates, but, if we can conclude the negotiations by, say, November we ought to be able to move there next July or August.
- **Book Service.** We agreed to drastically reduce the paper value of the non-educational stock. We also have, terrible though it seems, to dump an immense part of it. Over the last 50 or 60 years the amount of unsaleable stock has steadily grown. At the moment it is costing us £1,500 a year to store, and there will not be room at our new premises for all of it. So sometime, probably during September, we shall have a 4 day period at our Ipswich office when we will bring it all out of store and sort it into what to keep and what to dump. If any one cannot bear the thought of a lot being dumped (we shall sort it carefully first of course) they are welcome to come with a car or van and take away what we consider to be unsaleable. Anyone interested should phone me (Eric Walker) and ask to be informed of the date of this sorting period.
- **Future Congresses.** No Federation or club has offered to host a British Congress for next year, so we shall hold an A.G.M. in London on 31st March 2001. (*see separate article on page 9*)
The Yorkshire Federation has been asked to organise a congress in 2003 on the occasion of the centenary of the founding of the Keithley Esperanto Club by Joseph Rhodes, the first E. Club in Britain. (What Yorkshire does today the rest.....!) We also agreed to try to find an EAB member who would take on the job of 'Congress Co-ordinator'.
- **Finance.** We agreed to invest a further £200,000 in a special charity equity fund run by Charities Aid Foundation. We agreed to set up a Finance Sub-Ctee. to address budgeting, expenditure and investment. In the May issue of Update I did say that we would welcome well-thought out and costed publicity projects. So far not one has come in. No doubt those people who are loud in their criticism that EAB is sitting on its money and is not prepared to spend, are busy right now preparing a project to be put to the Mancom during the Autumn.
- Doreen Dunbar was warmly thanked for the generous voluntary help that she has given to our Honorary Treasurer, Joyce Bunting.

- **Education.** New Mancom member, Grazyna Mitchener, has agreed to become the co-ordinator of the Free Postal Course. Arnold Pitt, at the beginning of this year, took on the job of co-ordinator of the paid courses.
- **Publicity.** During the first half of the year a campaign of small classified advertisements was started. These have increased the number of enquiries received by the office each month to an average of 25, although now, in the summer, the number has fallen off. We feel that these advertisements, whilst useful to attract enquiries, also help to bring our name before the public. No doubt many of you get the reaction "Oh! Is Esperanto still going?". We agreed that as soon as our permanent address is fixed we will produce 'give-away' items such as pens, stickers, calendars and posters etc, for use by local clubs at events such as leisure fairs etc.
- **Handbook For Trustees.** Paul Hewitt is revising this so as to make it a valuable guide for new members of the Management Committee.
- **Action Plan.** This has been drawn up by Paul Hewitt.
Stage 1, to be completed by 30 November: Finalise agreement re Wedgwood memorial College. Reach conclusion about future staffing. Reach conclusion about book service and discard old stock. Reach conclusion on Butler Library acquisition and retention policy. Reformulate membership package and subscriptions.
Stage 2. To complete by October 2001: Recruit & train office staff. Prepare for move to, and occupy new premises. Review organisation of future A.G.M.s and Congresses. Find prospective Management Trustees, draw up succession plans, appoint understudies for key roles (especially Honorary Treasurer and Honorary Secretary.) Take decision, after discussion in the pages of EAB-Update, on whether we re-start La Brita Esperantisto, and if yes, what format and type of content it should have.
- **Federations.** We considered a paper from Terry Page on EAB's support and organisation for the Federations. Decided that Update should have a section for news from the Federations and local Clubs. It was noted that several Federations seem to be moribund and, although in name they have Federation Secretaries, they make no response at all to requests for information from the central office. We have appointed two Field Officers to work on this problem. Fennel Waters for north of the Trent and Frank Spilsbury for south of the Trent. During the autumn we hope that they will make personal contact with all named Federation Secretaries.
- **Publications Policy.** We agreed that the supplying to all Life and Full members of LA ONDO de ESPERANTO should continue for the full 12 month period and at the end of that time, as mentioned above in Action Plan, we shall decide what to do about La Brita Esperantisto. (Whenever comments have been asked for about La Ondo, the response has in every case been to welcome it. Nevertheless it is known that some members want a return to L.B.E. but they have not spelled out what kind of L.B.E. they want.)
- **The Butler Library.** A Library Sub-ctee is to be set up. Members to include David Bisset, Edmund Grimley-Evans and Geoffrey King.
- **European Union.** Because of ill-health David Curtis has had to stand down from his EU liaison work. We thank him for the enormous number of letters that he has written over the years. We are seeking to set up a small group of two or three to carry on David's work.
- **Constitution Review Committee.** A complete review of the Association's constitution, aims and rules is felt necessary. Legal advice must be sought so that proposed changes do not inadvertently put EAB's charitable status at risk.

- **A Paid Director of Development.** We agreed that we should now start to look for someone to fill this role. The post does not involve office administration or support, and whilst a degree of 'hands on' work will be necessary, this Director's time should not be used for clerical or administrative activities that could be delegated. We agreed that fluency in Esperanto is not a pre-requisite although sympathy with the ideals of Esperanto will of course be essential. Experience at effective organisation, publicity and promotion are more important attributes. We expect the Director to attend the office at least once a week and so we will be looking for someone living within 40 miles of Barlaston. The post will be a part-time one and will initially be for a fixed time period. Paul Hewitt and Derek Tatton are to draw up the Job description.
- **The Office at Ipswich.** Eric Walker summarised the office and computer work: administration (renewals, reminders, circulars), responding to enquiries with appropriate material, filing, computer backups, database management, accounting and bookkeeping.. We are currently paying for 12 hours on admin work plus 3 hours for accounts work. A detailed 'Office Procedures' handbook has been prepared and is continuously being updated and modified. A major, regular job in the London office was the dispatch of the journal and various papers to members. This work is now contracted out to a mailing company whose prices make economic sense to us and means that all other work does not have to stop in order to address envelopes and collate and fill them. We expect the work load at Barlaston to increase as a result of the development work of the new Director.
- **I.T. Policy** The current computer was bought in 1996 and was recently upgraded with an additional hard disc. Some of the software is getting dated and is no longer supported by the manufacturers. We defer any decision on upgrading to a new machine until the new office at Barlaston (or wherever) is running smoothly.
- **Translation Requests.** We agreed to have a list of 'approved translators' as part of the office procedures for responding to translation requests.

From the federations and local clubs.

- The summer edition of LA BLANKA ROZO from **Yorkshire** has reached us. It is an attractive, 6 page publication reporting news from the local groups and the visits abroad of their members. An interesting article (at least for me-EW) was the following.

Pli Sekuraj Stratoj - Dankon al Halifaxano.

Kion signifas por vi la vorto 'katokuloj'? Ĉu vi pensas pri besto, aŭ pri brilantaj butonoj, kiuj lumigas en reflektora lumoj?

Estis Halifaxano Percy Shaw, kiu elpensis rimedon fari senlumajn stratojn pli sekuraj por veturigistoj. Oni diras, ke post timiga malsupreniro de kruta kaj danĝera vojo inter Halifax kaj Queensbury, subita ekvido de kataj okuloj trafitaj en reflektora lumoj donis al li la ideon. La sekva inventaĵo, farita el vitraj lensoj fiksitaj en kaŭĉuko kaj fero, patentigis en 1934.

Percy Shaw montris siajn 'butonojn' al diversaj instancoj. En Baildon, oni aĉetis ilin por montri homtransirejon. Pli da mendoj venis de Leeds,

sed estis la dua mondmilito, kun malpermeso de lumoj, kiu provizis grandan laboron por la nova kompanio. Katokuloj faras grandan kontribuon al sekura veturigado tutmonde. Percy Shaw mortis en 1976, sed la firmao 'Reflecting Roadstuds Ltd' ankoraŭ funkcias, rando de la ĉefvojo inter Bradford kaj Halifax, laŭ Queensbury.

Also from the Yorkshire Federation newsletter - a recipe!

Spageto Kun Verda Saŭco. por ses personoj. Jen bona tagmanĝo por la somero, kiam spinaĵo abundas. La spageton oni povas anstataŭigi per iuj ajn pastaĵoj laŭ gusto. Bezonigas:

elektra miksililo

akvo

500g da spageto

125g da kazeo au kazeigita fromaĝo

iomete da oleo

2 aŭ 3 ajleroj

ocimo, prefere freŝa

salo kaj pipro

Bone lavu la spinaĵon. Metu en kaserolon, kuiru kaj kuiretu sub kovrilo dum 10 minutoj sen akvo. Kribu. Metu ĉiujn ingrediencojn, krom spageto,

en la miksilon kaj kremecigu ilin. Boligu la akvon, aldonu salon, iujn gutojn da oleo kaj la spageton. Kuiru ĝis moliĝo. Intertempe, metu la verdan kremajon en kaserolon kaj varmigu ĝin. Surtabligu kun la spageto, viandon laŭ gusto kaj rafanetan salaton.

Jack Warren

➤ **North Staffordshire.** a 9-hour 'taster' course was held, during June/July, at the Meir Community Centre in the south of the Potteries. This was attended by ten women sponsored by the Lottery. Their mini-autobiographies in Esperanto were printed in the local newsletter at the end of the course. Running parallel with the above an Esperanto exhibition was set up in the nearby Longton Library and attracted much interest. Most of the materials, in English, were supplied by Paul Hewitt, but included also were books (both in translation and original works), world-wide city guides in Esperanto, correspondence from various countries and current magazines. Particular interest in the 'Urso Kurso' details was shown by the education correspondent of the Stoke-on-Trent newspaper, "The Sentinel".

W.H. Simcock

➤ The **Felixstowe Esperanto Society** had a stall at the four-day Millenium Exhibition in Felixstowe at the start of August. Many people called at the stall which was very attractively laid out. The children had a good time filling quiz sheets of which over 50 were entered for the prize of a free trip to Colchester Zoo to see the bear which has been adopted by the Eastern Federation. 75 Federation information packages were given out.

➤ **Wirral Esperanto Group** will host the N.W. Federation Autumn meeting Saturday 7th October. Eaton Hotel, City Road, Chester. Arrive anytime from 11 am. Tea, coffee etc in the bar. Full buffet lunch at 12.30 followed by short Fd. meeting. Guest speaker at 2pm (Eric Foden). Then conversation classes and tea & biscuits. Cost £7. Book in advance. Phone Ian Mac Dowall on 0151 638 6802

➤ Three members and one visitor appear to be **Knocking Back the Beer in Grimsby!**



From left to right are Sue Ralph, Veronica Hewitt, Myra Hernandez (Cuba) and Shona Ortega. Members of Grimsby & District Esperanto Club entertaining their Cuban visitor.

The Possibilities of Esperanto (1)

by Sylvan Zaft

A good way of understanding the possibilities of Esperanto and how Esperanto differs from English is to closely examine passages of good writing in the language. Here is an example taken from the detective novel "*Ĉu li bremsis sufiĉe?*" by Johano Valano. A police detective is visiting a town that he does not know very well:

"Li alvenis Grandan Placon. Pulsis tie vigla vivo. La trotuaroj estis plenaj je homoj, jen starantaj, jen rapidantaj, jen irantaj de restoracio al alia, zorge studante la menuojn afiksitaĵojn ekstere. Multaj homfluo interkruĉiĝis ĉi tie: turista, dungitula, lernejana, kune kun tiu de la kamparanoj kiuj venis urben kaj atendas aŭtobuson por reheimiĝi aŭ trinkas lastan aperitivan en trotuarkafejo antaŭ ol reaŭti vilaĝen."

English is a language that is mostly monosyllabic. The first paragraph of this article, for instance, contains thirty-two English words of one syllable. The Esperanto paragraph cited has just eighteen.

Esperanto on the other hand combines morphemes (linguistic unit that contains no smaller meaningful parts: e.g. the word "*pins*" contains 2 morphemes - "*pin*" & the plural mark "*s*") to make up new words. Here are some examples from the paragraph:

homfluoj	= streams of people
kampanoj	= country folk
reaŭti	= to go again by automobile
rehejmiĝi	= to be home again
urben	= to (the) city
vilaĝen	= to (the) village

Esperanto can take any noun and turn it into an adjective simply by using the adjectival ending *a*. "Multaj homfluoj interkruciĝis ĉi tie: turista, dungitula, lernejana...." might be translated as "Many streams of people crossed here: tourist, employee, schoolchildren" but it would sound very awkward. To get the sentence to sound graceful in English words have to be added: "Many streams of people crossed here, streams of tourists, of employees, of schoolchildren." Esperanto gracefully turns "lernejano" into "lernejana". English uses other methods.

This is not, of course, to claim that Esperanto is superior to English as a literary language. It is simply to point out that there are differences. Really mastering Esperanto does not mean simply thinking up something in English and then translating it word-for-word but rather learning how to use the particular qualities of Esperanto in order to express thoughts with grace and with power.

Notice also how word order can be different in Esperanto. "Pulsas tie vigla vivo" puts the emphasis on the first word, "throbs". To start a sentence in English with "Throbs there" would be very awkward. In Esperanto it is natural and powerful.

Komencanto

This is the name of a publication whose subtitle is "gazeto por komencantaj aŭtoroj kaj komencantaj Esperantistoj". Items in it are in pretty basic Esperanto and so the reader does not have to continually look up new words in the dictionary. It is a monthly of 12 pages and the subscription is £9 per year. Subscriptions should be made to the EAB office in this case (subs to all other magazines should go to Paul Hewitt).

An excellent little teaching pack

for children is available from Scottish Esperanto Association, 47 Airbles Crescent, Motherwell, ML1 3AP. It consists of 4 little booklets: 'My Little Esperanto Dictionary', 'Everyday Esperanto Words' (shown with illustrations), 'Esperanto Grammar' & 'Doctor Zamenhof: Creator of Esperanto' A concise biography done in a very popularised style. A 'Happy Talk' Esperanto pen and an alphabet pronunciation card are included in the pack. The pack can be bought for £5. Cheques made out to S.E.A. please. Suitable for children up to say 12 years old. Why not buy a couple of packs now to put into young children's Christmas stockings!

A new teaching tool from R A T S.

This new production is called "Moving On". It is designed for people who have completed the 12 lesson free postal course and would like to consolidate their learning before moving on to other courses. The package consists of the Liza & Paŭlo booklet and sound cassette, a workbooklet to encourage the creative manipulation of Esperanto and a copy of the Nixon dictionary. Very good value at £8 + £0.66 p&p. Again a good Christmas present. The workbooklet is available separately, price £1.50 + £0.19 p&p, if people already have the other material. Cheques to Angela Tellier, 10 Marina Gardens, Felixstowe, IP11 2HW

Universala Medicina Esperanto-Asocio.

If you work in the health professions or are specially interested in medical matters, why not join this 'fako'? It is a really international body with committee members in Hungary, Belgium, Japan, Poland and Finland. The secretary is D-ro Włodzimierz Opoka, ul. Luzycka 65/13, 30-658 Krakow, Poland. email mfopoka@cyf-kr.edu.pl They publish a good, quarterly revue which looks interesting.

Commercial Opportunity!

A Chinese Esperantist has written looking for an agent in Britain to sell Chinese herbal medicines and other products. Anyone interested should email: Wen Gang at lifeng@public.nc.jx.cn.

His postal address is:

Beijing, Donglu 356 Hao/Sheng Jijie Shgong, Gongsi/Nanchang/Jiangxi. Post code CN-330029, Peoples Republic of China. Tel: 0791 - 640 2290

Anyone for sailing?

This came in too late to benefit anyone this year, but maybe next?

"Estimata gesinjoroj, Mi estas instruisto de duka sporto krom tio mi estas posedanto de jahta kapitana diplomo. Mi volus ekkoni iun kio interesiĝas pri velnavigado por povi komune veladi tra la maro. Ĉi somere mi serĉas okupon kiel velŝipestro. Mi ne estas fumanta. Krom tio mi interesiĝas pri fotografaĵo. Wieslaw Michalak, Wallenroda 7/43, 20-607 Lublin, Pollando

Internacia Fervojista Esperanto-Federacio

Por aliĝi ne estas necesa esti profesia fervojisto. Se vi havas intereson en trajnoj vi povas esti ano. IFEF publikigas interesan revuon - INTERNACIA FERVOJISTO. Ofte estas artikoloj pri kaj malnovaj kaj tre modernaj aferoj en la mondo de la fervojo. IFEF estas sufiĉa granda organizo, havas landaj asocioj kun 3200 membroj el kiuj 1030 estas rektaj membroj de IFEF. Gi havas propran kongresojn kaj specialaj feriadoj por interesuloj. Se vi volas lerni plu, skribu rekte al la sekretario : Ernst Quietensky, Pappenheimgasse 70/3, AT-1200, Vienna, Austria. Bedaŭrinde nun en Britio ne estas landa asocio aŭ peranto.

Book (Sale) of the Month

Each Month we shall offer a good book for sale at half price. Take advantage of this scheme to stock your library with worthwhile publications.

October 2000: William Aulds translation, La Kunularo de l'Ringo.

Normal price: £20.00

Special price between 15th October and 15th

November: £10.00 inc. postage

November 2000: Dekamerono, by Boccaccio

Normal price: £31.75

Special price between 15th November and 15th

December: £16.00 inc. postage

A new road linked with Esperanto!

At the time of our A.G.M. at Appleby, a new road was named *Esperanto Way*.



Here are several of our members looking to see if it really happened!

FREE car or window sticker

We have a nice little sticker for your car or window. The text says 'ESPERANTO - breaks language barriers' The sticker measures 16.5 by 5.5 cm (6.5 by 2 inches). Just phone, write or email the office if you would like one. Advertise the existence of Esperanto!

Leith Esperanto 2000

Plaĉas al mi raporti, ke la movado en Skotlando bonege fartas. La 95-a(tiele!) skota kongreso okazis 26-a ĝis 29-1 de majo en Leith, antaŭa memstara urbo sed nun kvartalo de Edinburgo. La skotaj esperantistoj atingis la plej altan jarkongresnumeron en Esperantujo! La ĉefa kunveno nomiĝis laŭ la nomo de la prezidanto de la "Leith Esperanto Society" en 1909, James Robbie.

Krom la jarkunveno de EAS kaj kunveno de la konsilantaro, kongresanoj aŭskultis al ne malpli ol kvin prelegantoj. Mayra Hernandex (Kubo), kiu prelegis en la SATEB jarkonferenco dum la antaŭa semajnfino, parolis trifoje en Skotlando kaj informis nin pri la muziko de sia lando (kaj dancis ilin!), pri siaj spertoj en Angola, kaj pri la popolo de Kubo.

La temo de la prelego de D-ro Chris Gledhill (Universitato de St. Andrews) estis "Esperanto kaj Lingvistiko" kaj ĉiuj partoprenis interesan diskuton pri liaj demandoj: Ĉu Esperanto estas reala lingvo? Ĉu ĝi havas apartajn aspektojn? Ĉu la lingvo disvolviĝas?

Olga Kersiouk (Ukrajnia/Bracknell) prelegis pri la vivo, kaj laboro tra Eŭropo kaj Azio, de la trege influa Vasilij Eroŝenko.

David Kelso el Dunblane prelegis pri la kongresurbo kaj la "Postindustria Socio". Leith dum longa ludas gravan rolon en la historio kaj la ekonomia kaj kultura vivo de Skotlando kaj nun enhavas la administran sidejon de la nova skota registraro.

Estis notinde, ke, dimanĉe, la organizantoj aranĝis alternativajn programerojn: Diservon kaj prelegon. Do, duono de la kongresanoj aŭskultis al Jack kaj Mia Casey el Glasgovo, kiuj prelegis pri John Muir, tre influa usona naturisto. Sekvis fruktadona diskuto pri la konservado de la medio. Je distrajesperoj Mia organizis kvizon kaj testis nian scian pri Esperanto, pri lingvo kaj pri historio. La nova redaktoro de la altgrada revuo "Esperanto en Skotlando", D-ro Sian Leitch, ankaŭ muzike distris nin.

Sabat-posttagmeze okazis ekskurson al la najbara haveno de Newhaven. Tie troviĝas la antaŭa reĝina ŝipo "Britannia" kiu estas eta ekzemplo de la ekstrema luksaĵo kiun ni provizas por la hereda ŝtatestro. Kontraste kun tiu, ni ankaŭ rajtis viziti apudan muzeon pri la ĉiutaga vivo kaj kulturo en la

19-a jarcento de la fiŝkaptistoj kaj fiŝvendistoj, kies forta laboro ebligis la luksaĵon.

W.H. Simcock

An Award to William Auld.

At the 48th Annual Convention of the Esperanto League for North America (ELNA) and the 22nd Annual Meeting of the International Society of Friendship and Goodwill held jointly on May 18 to 21 at the Ramada Inn in Atlanta, Dr. Stanley J. Drake, President of ISFGW awarded a Certificate of Commendation and Recognition to William Auld of Scotland, who retired as Editor of LA BRITA ESPERANTISTO after almost 30 years in that post.

The Certificate reads: William Auld of Scotland, Teacher, Poet and Author. For his extraordinarily outstanding contributions to Esperanto and the world-wide Esperanto movement for many years.

Awards at the same meeting were awarded to Jimmy Carter, Claude Piron, Andrzej Pettyn, David B. Richardson and Michael J. Sloper (retiring Director of ELNA.)

Fennel Waters.

Fennel, who was elected to the Management Committee at the 2000 A.G.M. was not able to attend her first committee meeting because she was 'on manoeuvres' with the National Guard in Boston, U.S.A. (Fennel is a member of the Territorial Army). Whilst there she fell off the back of a lorry. At first it was thought she suffered only superficial damage but it now seems to be more serious and may cause her to have to give up a dancing career in favour of a sedentary occupation.

La Ondo de Esperanto

I have been asked to make it clear that EAB has a contract with Sezonoj of Ekaterinburg, Russia, who are the publishers of this excellent magazine, that they will send it each month to our Life and Full members. This contract is to continue until we have decided whether or not to recommence publication of LA BRITA ESPERANTISTO.

Ĉiutaga Esperanto ENVIINDA PARO

"Kien vi iros por ferii?"

"Ni turismos (*we're going touring*) tra tuta Eŭropo."

"Belege!" Ĝis kioma distanco?"

"Tio dependas de la vetero, kaj kiom da mono ni elspezos. Ni havas aŭtoruldomon (*campervan*), kiu estas sufiĉe granda por ni du. Ĝi estas multe preferinda ol nia antaŭa ruldomo (*caravan*), kiun ni devis fiksi al nia aŭto per remorkilo (*towbar*)."

"Ĉu vi ne sentos la mankon de (*won't you miss*) televidado (*watching telly*)?"

"Tute ne! Nia aŭtoruldomo estas el Usono, lando kie komforto gravas. En ĝi estas generatoro, kiu provisos elektron sufiĉan por lumoj, frostegigilo (*deepfreeze*), kaj televidilo."

"Evidente (*of course*), vi ne havos ĝardenon."

"Ni havas skatolĝardenojn (*window boxes*)!"

"Sed mankos al vi unu el la plej grandaj plezuroj de turismado alilande, nome la aventuroj havigante al vi manĝojn kaj litojn."

"Certe ne manĝojn. Ni matenmanĝos ĉe ni, tagmanĝos foje ĉe ni, foje en restoracieto. Sed ĉiun vesperon ni lukse manĝos (*dine in style*) en altgradaj hoteloj. Ni ambaŭ estas frandemuloj (*lovers of good food*)"

"Vi dikiĝos, sendube."

"Ni povos sveltigi nin (*slim*), kiam ni estos revenintaj."

"Kaj kiel vi pasigos la tempon kiam vi ne manĝos?"

"Vizitante la vidindaĵojn: kastelojn, abatejojn, muzeojn kaj simile, kaj kiam ni atingos la maron aŭ iun grandan lagon, ni naĝos, aŭ sunumos nin (*sunbathe*) sur la bordo (*shore*)."

"Mi vere envas vin. Verŝajne vi ĝuos duoble -- vi havos la propran domon, kaj ankaŭ uzos (*make use of*) hotelojn, preskaŭ kaprice (*at a whim*)."

"Tial (*that's why*) ni acetis la aŭtoruldomon."

Don Lord

NOTES

We need to distinguish between a caravan and a campervan. I have used *aŭtoruldomo* for the sake of clarity, but it seems to me that *aŭtodomo* would be a useful addition to our vocabulary. It should be pointed out that *aŭto* does not simply mean a car (see PV). The French use *auto-caravane* and the Germans *Wohnmobil*.

Sin sunumi. I have followed Benson here. Sunbathing is strictly speaking not a form of bathing. See *bani* in PV and *sunumi* in PIV.

Karavano means a group of people travelling together.

Bistro, which I have avoided, is not the French *bistro*, but a dark brown pigment derived from soot. You have been warned!

A.G.M. in 2001.

This will take place on Saturday 31 March at the Friendship Centre, Bloomsbury Baptist Church, top of Shaftesbury Avenue, near New Oxford St, London. Time 13.30pm.

The Guest speaker will be Dr. Rainer Kurz, President of German Esperanto Association.

The London Esperanto Club will have a Festive Evening on Friday 30th March at which Dr. Kurz will also speak, and the Friendship Centre will be open from 10am with coffee and cakes so why not come up to London on the Friday and stay overnight. Fuller details will be announced in future issues of Update.

Appeal

Radio broadcasts in Esperanto from Austria in danger! The new Government has drastically reduced the budgets of many social welfare organisations including that of Radio Austria's foreign service. The budget for the Esperanto section has almost disappeared and an appeal is being made to the wider Esperanto community to make donations. Please contact the Esperanto section of Radio Austria if you want to help. E-Redakcio Radio Austria Internacia, AT-1136 Wien, Austria. Rete roi.esperanto@orf.at

Who is 'I'?

Congratulations have been received from several people about the content of EAB-Update, however one says that the word 'I' occurs several times without it being clear who 'I' is. So perhaps a few words of explanation? 'I' is Eric Walker who took on the thankless job of Honorary Secretary. This came about when, about two and a half years ago, I (Eric Walker), having a little experience of office administration, having founded and been running an educational charity for about 30 years, was asked to carry out a survey of the office procedures at our office in London. This was because the idea of moving out of London was being raised again (it seemed to surface every 20 years). Slowly I became involved more and more in the central committee work and then took on the job of Hon. Sec which nobody else had been prepared to do for four years. I first took an interest in Esperanto in 1951 and sent off for information. What I received did not motivate me to learn Esperanto. The various leaflets were devoted to telling me how easy Esperanto is to learn, but nothing in the information pack told me anything about how I could use Esperanto when I had learned it. It was only 20 years later, when going to Poland on business, and taking Sally Phillips with me, who at that time, although only 16 years old, was a fluent speaker, that I met people who made use of Esperanto. Having failed to learn French at school, and having only stuck at German and Russian for six weeks at evening classes, I thought "maybe I could master Esperanto". A Pole suggested that I study it for a year and then go to the annual international E. holiday at Miedzygorze in the Sudety Mountains. I did this and went and was overwhelmed by the new experiences and the new friends I made there. I was the only person there, among over 300 people, who was from Western Europe (remember that this was in the Cold War era). I left with my ears ringing with calls to return the next year with more people from Britain. Since then I have organised many groups to go to international holidays. I never was involved in any central work or committees because I am not a good linguist and would not have felt comfortable on committees which conducted their business in Esperanto. So, I hope the above is a satisfactory explanation of the 'I' in this newsletter. All items in EAB-Update which are not signed by other people

are my work and I must take the can if I make a mistake or displease someone. That is quite likely to happen as I am a 'pikema' person!

Official Announcements**➤ New Members**

Mr M. White, Eastbourne
Mrs M. Farn, Stoke on Trent.
Miss E.R. Stanway, Basildon.

Mr T.C. Heavey, Chadwell Heath

➤ Examination Successes

Elementary:

Roslyn Carlyle, Orkneys. (Credit)
Ken Keable, Eire (Distinction)

Advanced:

Viktor Pajuk, Ukraine (Credit)
Charles Dorman, Scotland (Credit)

Diploma:

Charles Dorman, Scotland (Credit)

➤ Legacies

We have received £4,600 from the Estate of Miss Tritton. Many thanks for this. Would other members please remember us in their wills.

➤ **When phoning the office** you will often get an answerphone as the office is manned on a part time basis. Please, when giving your address or other details do speak at dictation speed. Some members rattle off their phone number and it is very difficult to work out what it is!

Flugfolio de U.E.A.

Ni enfermas folion pri kiel aliĝi al U.E.A. Pensu serioze pri kiel ne aliĝi eĉ nur por unu jaro. Tiam vi pli bone ĝuos pli bone la internacian guston de Esperanto. Pagu rekte al U.E.A.

The Eccles Experiment

We urgently need any documentation which deals with this experiment at using Esperanto as an introduction to foreign language teaching. Consideration is now being given by a Nuffield Committee to introducing learning of a foreign language at Junior level. Any material lent to the office will be photocopied and the originals rapidly returned. Please search through your archives!

Travel and Holiday department of EAB.

It has been proposed that we arrange group travel and accommodation to and at the 2001 Universala Kongreso in Zagreb, Croatia. This is not really suitable for beginners and so it is proposed to arrange group travel to somewhere attractive where there will be international beginners' courses. Kastelo Gresillon has been suggested. Work has already started on these two proposals. It would help if people who think they might be interested to join one of these two groups were to write, phone or email the office in order to be put on the list to receive further information as soon as available.

GIFT AID.

The new simplified system for EAB to reclaim tax on subscriptions and donations is now in operation. A simple form will be sent to you for signing in the next issue. Tax claiming will be retrospective and so we will be able to claim the tax on all subs and gifts made since April 5 of this year.

Bonvolu Esperantigi

Kelkaj el niaj karaj legantoj tre ŝatis la tradukajn kontestojn de William Auld, kiuj aperis en la Brita Esperantisto. Antaŭ malmultaj semajnoj, Eric Walker demandis, ĉu ion similan mi provizus. Mi konas la limojn de mia kompetenco, kaj neniel ambiciis anstataŭi William: sed, ĉar mi estas ano

de la obeema familio Cayley, mi ne povis rifuzi. Mi esperas, ke vi ĝuos miajn proponojn. Mi certas, ke mi mem multe lernos de vi.

De antaŭ unu-du jaroj Alwyn Kind regadas tradukrondojn. Ĉiu rondano sendis sian tradukon de la elektita teksto al la aliaj, kaj poste faris revizion, profitante de la solvoj de la aliaj: tian revizion Alwyn nomas "mozaiko". Mi faros mozaikon de viaj tradukoj – rezervante la rajton inkludi miajn proprajn ideojn kaj aldonante notojn. Eric Walker afable konsentis, ke la EAB donos premieton al la kontestanto, kies tradukon mi juĝas la plej bona. Sed necesas substreki, ke je traduko neniam estas unika ĝusta solvo.

Por la unua kontesto mi proponas la sekvan tekston. Bonvolu sendi tradukojn antaŭ la 30-a de septembro al:

Michael Cayley, 13 Grove Road, East Molesey, Surrey KT8 9JS

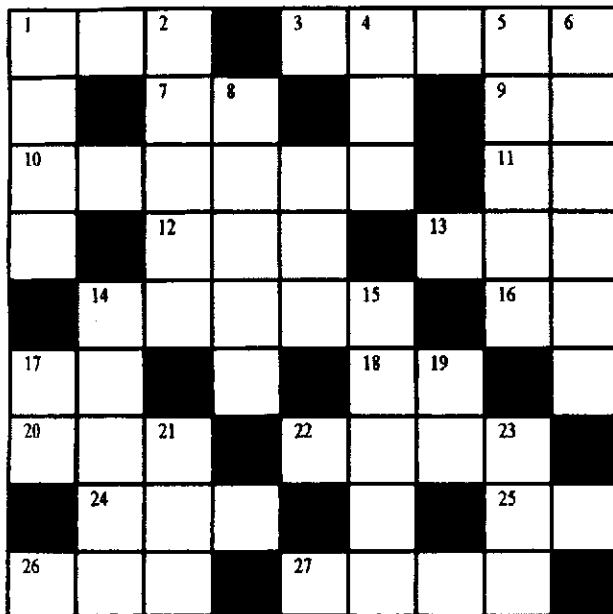
Bonvolu Esperantigi 1

Few of my readers, I imagine, subscribe regularly to the *Scuttle*: it is not a journal designed for the cultivated taste. Some, however, may on rare occasions have been moved to seek further details of the supermarket corruption scandal or the political vice link probe promised by its towering headlines. They will then have discovered that housewives in East Dagenham have been offered more trading stamps with a purchase of McCavity's strawberry preserve than with the equally wholesome and delicious confection produced by the factories of McGonegal: that, by the stringent ethical standards of the *Scuttle*, is a corruption scandal. They will have read that a back-bench Member of Parliament has had dinner in the company of a girl employed two doors away from a Soho nightclub: that is the political vice link. Such readers will sympathize with my own feelings on hearing that the monster of depravity pre-figured in Julia's letter was, after all, nothing worse than a poor, harmless, necessary Civil Servant.

[From "Thus was Adonis murdered" by Sarah Caudwell]

Krucvort-enigma de Sue Ralph

(la solvo aperos en la venonta Update)



R = Uzu nur la radikon

HORIZONTALA

- 1 Rondforma, malgranda, verda legomo. (3) (R)
 3 Homo, kiu vivas en izoleco. (5) (R)
 7 Sufikso, kiu esprimas malgrandecon. (2)
 9 Singulara pronomo de la unua persono. (2)
 10 Ili estas legataj. (6)
 11 Uzi siajn fizikajn aŭ mensajn fortojn, por produkti ian efikon. (2) (R)
 12 Amfibia besteto, kutime, trovata en lagetoj. (3) (R)
 13 Fabela giganto kiu manĝas infanojn. (3) (R)
 14 Blekis kiel hundo. (5)
 16 Nedifina pronomo, montranta iun objekton aŭ aferon. (2)
 17 Difina senfleksia artikolo. (2)
 18 Sufikso, kiu signifas 'membron de grupo' aŭ 'loganton de loko'. (2)
 20 Havi koran inklinon al iu. (3)
 22 Birdo kun longa, kurba beko, sankta al la antikvaj Egiptoj. (4) (R)
 24 Korpoparto, el kiu, fluas parolado. (3) (R)
 25 Speco de angla biero. (2) (R)
 26 Tempa adverbo, kiu signifas 'senprokraste post tiu momento'. (3)
 27 Senpermeso forpreni la posedajon de alia homo. (4) (R)

VERTIKALE

- 1 La felo de bestoj, uzata kiel vestaĵo. (4) (R)
 2 Sovaĝa besto kun nigraj strioj. (5)
 4 Speco de plata marfiŝo. (3) (R)
 5 Mense bildigi. (5)
 6 Sovaĝaj bestoj kun flava felo kaj nigraj strioj. (6)

- 8 Vagonaro. (5) (R)
 14 Granda kano, el kiu, oni faras meblojn. (5) (R)
 15 Tago de la semajno. (5) (R)
 17 Difina senfleksia artikolo. (2)
 19 Plurala pronomo de la unua persono. (2)
 21 Plurala nedifina pronomo. (3)
 23 Sidilo por rajdbesto, biciklo aŭ motorciklo. (3) (R)

SOLVOJ de la antaŭa enigma (Update 7)

Horizontale

1. Nest 3. Futo 6. Suno 7. Gant 9. Mulo 11. Ĝemi
 12. Or 14. Se 16. Parto 18. Aper 19. Ekin 21. Kel
 22. Aleo 23. Il 24. On

Vertikale

1. Nigr 2. Song 3. Fumis 4. Unu 5. Tolo 8. Teatr 10.
 Orgen 13. Kapel 15. Enket 16. Paki 17. Rel 19. El
 20. lo 22. An

URDD GOBAITH CYMRU.

In EAB-Update 6 we announced a competition to translate the text of a peace message from this Welsh youth organisation. A book prize was to be given to the winner. In fact only Angus Wilkinson of Selby sent in an entry. A copy of La Kunularo de l' Ringo has been sent to him.

Bearly amusing!

Estis matenmanĝtempo en la domo de la tri ursoj.

"Kiu manĝis mian kaĉon?" grumblis paĉjo-Urso.

"Jes", plendis bebo-Urso, "ankaŭ kiu manĝis mian?"

"Silentu stultaj ursoj!" diris panjo-Urso, "ĝis nun mi ne parolis ĝin"

Copy date for the next *EAB Update* is 15th October 2000.

Eric Walker, Nacton, Ipswich, IP10 OLA, Gt. Britain. Tel +44 (0)1473 717 088. Fax +44 (0)1473 274 531